**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za francuske i frankofonske studije** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **akad. god.** | | | | | | 2022./2023. | | |
| **Naziv kolegija** | **Recepcija prijevoda i prijevodna kritika** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **ECTS** | | | | | | **3** | | |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljski | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Razina studija** | preddiplomski | | | | | | | | | | diplomski | | | | | | | | integrirani | | | | | | | poslijediplomski | | | | | | | | |
| **Godina studija** | 1. | | | | | | | | | 2. | | | | | | | 3. | | | | | | 4. | | | | | | | | | | 5. | |
| **Semestar** | zimski  ljetni | | | | I. | | | | | | | | II. | | | | | III. | | | | IV. | | | | | V. | | | | | | | VI. |
| **Status kolegija** | obvezni kolegij | | | | izborni kolegij | | | | | | | | izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | | | | | | | | | | **Nastavničke kompetencije** | | | | | | | | | | DA  NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | | 15 | | **S** | | | 0 | | | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | | | | | | | | | | | | | | | | | | DA  NE | | | |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu;  po potrebi online | | | | | | | | | | | | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | | | | | | | | | | | | | | | | francuski,  hrvatski | | | | | |
| **Početak nastave** | 27.02.2023. | | | | | | | | | | | | **Završetak nastave** | | | | | | | | | | | | | | | | 09. 06. 2023. | | | | | |
| **Preduvjeti za upis kolegija** | Upisan II. semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [vmiksic@unizd.hr](mailto:vmiksic@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | Utorak 10-12h (147) | | | | | | | | |
| **Izvođač kolegija** | izv. prof. dr. sc. Vanda Mikšić  izv. prof. dr.sc. Mirna Sindičić Sabljo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **E-mail** | [vmiksic@unizd.hr](mailto:vmiksic@unizd.hr)  [msindici@unizd.hr](mailto:msindici@unizd.hr) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **Konzultacije** | | | | | Utorak 11-13h (1514) | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Vrste izvođenja nastave** | predavanja | | | | | | | | | seminari i radionice | | | | | | | vježbe | | | | | | obrazovanje na daljinu | | | | | | | | | | terenska nastava | |
| samostalni zadaci | | | | | | | | | multimedija i mreža | | | | | | | laboratorij | | | | | | mentorski rad | | | | | | | | | | ostalo | |
| **Ishodi učenja kolegija** | Nakon odslušanog kolegija studenti će moći:  1) objasniti važnost prevodilačke djelatnosti, njezine recepcije te prijevodne kritike;  2) objasniti proces ulaska prijevoda u književnost, odnosno kulturu primateljicu;  3) služiti se osnovnim pojmovima iz povijesti prevođenja književnih tekstova s francuskog na hrvatski te hrvatskog na francuski jezik;  4) navesti dvadesetak suvremenih književnih prevoditelja s francuskog na hrvatski te s hrvatskog na francuski jezik;  5) prepoznati, samostalno otkrivati i promišljati određene probleme vezane za recepciju prijevoda i prijevodnu kritiku;  6) navesti nekoliko kritičkih pristupa prevođenju i objasniti njihove glavne značajke;  7) samostalno analizirati neki postojeći književni prijevod i uočiti eventualne izazove za prevoditelja te osobitosti prijevodne strategije, odnosno poetike pojedinog prevoditelja;  8) komparativno analizirati više inačica prijevoda istoga književnoga teksta;  9) kritički vrednovati kvalitetu već postojećeg prijevoda nekog književnog djela. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ishodi učenja na razini programa** | Na razini programa će studenti nakon odslušanog kolegija moći:  1) prepoznati i objasniti prijevodne postupke i strategije u književnom djelu;  2) analizirati književno djelo (stilistička, naratološka, traduktološka analiza);  3) poznavati povijesni presjek prevođenja (s francuskog) na području Hrvatske, te prevođenja hrvatske književnosti na francuski jezik;  4) produbljivati spoznaje vezane za francusku i frankofonske kulture (književnosti);  5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROJ-u do završetka studijskog programa;  6) primijeniti i produbiti usvojene spoznaje pri izradi pisanog rada na zadanu ili odabranu temu;  7) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Načini praćenja studenata** | pohađanje nastave | | | | | | | | | priprema za nastavu | | | | | | | domaće zadaće | | | | | | kontinuirana evaluacija | | | | | | | | | | istraživanje | |
| praktični rad | | | | | | | | | eksperimentalni rad | | | | | | | izlaganje | | | | | | projekt | | | | | | | | | | seminar | |
| kolokvij(i) | | | | | | | | | pismeni ispit | | | | | | | usmeni ispit | | | | | | ostalo: | | | | | | | | | | | |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave i priprema za nastavu. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ispitni rokovi** | zimski ispitni rok | | | | | | | | | | | | | | | ljetni ispitni rok | | | | | | | | | | | | jesenski ispitni rok | | | | | | |
| **Termini ispitnih rokova** | Naknadno | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | |  | | | | | | |
| **Opis kolegija** | Kolegij se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja su posvećena važnosti prijevoda u svjetskoj književnosti, prijevodnoj recepciji i raznim kritičkim pristupima prevođenju, a obuhvaćaju i povijesni pregled prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske, kao i prevođenja hrvatske književnosti na francuski, te pregled osnovnih naratoloških pojmova u svrhu njihove kvalitetnije analize.  Pritom se kombiniraju metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, a studenti se za pojedine teme trebaju pripremati kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Aktivnost studenata na satu vrednuje se i ugrađuje u konačnu ocjenu. Tijekom semestra studenti će imati priliku pristupiti kolokvijima.  Seminari se sastoje od (komparativnih) analiza književnih djela i raznih ciljanih zadataka.  Ciljevi kolegija su: omogućiti studentima stjecanje uvida u složenost procesa prijevodne recepcije i kritičkih pristupa, poticati studente na samostalno istraživanje te na izgradnju analitičkog i kritičkog aparata potrebnog za buduće kvalitetno prevođenje literature sa suvremenog francuskog jezika na hrvatski jezik. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. | |  | | | | | | Uvodno predavanje: Književni prijevodi i njihova uloga u izgradnji kulture nekog naroda (VM) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2. | |  | | | | | | Globalizacija i pojam svjetske književnosti (MSS) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3. | |  | | | | | | Sociologija prevođenja (MSS) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4. | |  | | | | | | Pascale Casanova, *La République mondiale des lettres* (VM) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5. | |  | | | | | | Od prijevoda do knjige – kako strani književni tekst dolazi do čitatelja (VM) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6. | |  | | | | | | Prijevodna kritika (VM) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7. | |  | | | | | | Prvi kolokvij. (MSS) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8. | |  | | | | | | Periodizacija prevodilaštva (s francuskog) na području Hrvatske (VM) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9. | |  | | | | | | Analiza književnog prijevoda I (uočavanje stilsko-poetičkih obilježja teksta, primijenjene prevodilačke strategije, uočavanje problematičnih mjesta u tekstu i analiza ponuđenih rješenja, vrednovanje kvalitete prijevoda) (MSS) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10. | |  | | | | | | Analiza književnog prijevoda II (MSS) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11. | |  | | | | | | Komparativna analiza književnog prijevoda I (MSS) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | Komparativna analiza književnog prijevoda II (VM) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13. | |  | | | | | | Prijevodna recepcija hrvatske književnosti u Francuskoj (VM) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 14. | |  | | | | | | Drugi kolokvij. (VM) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15. | |  | | | | | | Zaključak kolegija i ponavljanje. (MSS) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Obvezna literatura** | Casanova P., Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal, *Actes de la recherche en sciences sociales* 2002/2, 144, p. 7-20.  Chevrel, Yves, „Les traductions: un patrimoine littéraire?“, *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 1997., br. 3, str. 355-360.  Chevrel, Yves,« La lecture des oeuvres littéraires en traduction : quelques propositions »,  *L'information littéraire,* 2006/1 (Vol. 58), str. 50-57.  Even-Zohar, Itamar, „The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem“, *Poetics Today*, Vol. 11, br. 1, 1990., str. 45-51.  Hergešić, Ivo, « O prijevodima i prevođenju”, u: *Komparativna književnost,* Ex Libris, Zagreb, 2005.  Sapiro, Gisèle, « The Sociology of Translation: A New Research Domain », in : *A Companion to Translation Studies*, ed. S. Bermann, C. Porter, 2014, str. 82-94.  Tabak, Josip, “Zapostavljanje prevodilačkog rada”, u: *O prijevodima i prevođenju*, DHKP, Zagreb, 2014.  Torres, Marie-Hélène Catherine, « Parlons du traducteur : rôle et profil », *Traduire*, 227, 2012, p. 53-61. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Dodatna literatura** | Apter, Emily : *The Translation Zone. A New Comparative Literature*, Princeton University Press, 2006.  Bassnett, Susan: *Translation*, Routledge, 2014.  Casanova,Pascale: *La République mondiale des lettres*, Éd. du Seuil, Pariz, 1999.  Casanova, Pascale: *La langue mondiale. Traduction et domination,* Éd. du Seuil, Pariz, 2015.  Compagnon, Antoine : *La littérature, pour quoi faire ?*, uvodno predavanje, Collège de France, 30/11/2006.  Hewson, Lance: *An Approach to Translation Criticism*, John Benjamins BV, Amsterdam-Philadelphia, 2011.  Lefevere, André: *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Routledge, 1992.  Meschonnic, Henri: *Poétique du traduire*, Verdier, Pariz, 1999, poglavlje „Traduire la littérature“.  Oseki-Dépré**,** Inês: *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Armand Collin, Pariz, 1999.  Pavlović, Cvijeta: *Hrvatsko-francuske književne veze*, FF Press, Zagreb, 2008, odabrana poglavlja.  Risterucci-Roudnicky, Danielle, *Introduction à l’analyse des œuvres traduites*, Armand Colin, Paris, 2008.  Spivak, Gayatri Chakravorty, *Death of a discipline*, Columbia University Press, 2003. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Mrežni izvori** |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | |
| završni  pismeni ispit | | | | | | | | | | | | | završni  usmeni ispit | | | | | | pismeni i usmeni završni ispit | | | | | | | | | | praktični rad i završni ispit | | | | |
| samo kolokvij/zadaće | | | | | | | kolokvij / zadaća i završni ispit | | | | | | | seminarski  rad | | | | | seminarski  rad i završni ispit | | | | | praktični rad | | | | | | | | | drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 20% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu  80% pismeni ispit  Pismeni ispit sastoji se od dva dijela, koji se ocjenjuju zasebno. Prvi dio ispit je znanja (teorija) koji nosi 70% od ukupne ocjene ispita. Za prolazak je potrebno prikupiti minimalno 56% bodova. Drugi dio je analiza prijevoda (ulomka) konkretnog književnog teksta (primjena usvojenih znanja), koji nosi 30% ukupne ocjene ispita. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Ocjenjivanje**  /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/ | 0-55 | | | | | | % nedovoljan (1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 56-65 | | | | | | % dovoljan (2) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 66-80 | | | | | | % dobar (3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 81-90 | | | | | | % vrlo dobar (4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 91-100 | | | | | | % izvrstan (5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Način praćenja kvalitete** | studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice  interna evaluacija nastave  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete  ostalo | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Napomena / Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.  Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]  Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.  Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.  U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)